

**TEKNIK PENERJEMAHAN PADA TIGA PUISI BAHASA
JERMAN KARYA RAINER MARIA RILKE KE DALAM
BAHASA INDONESIA OLEH SARJONO DAN DAMSHÄUSER**



LUSIANA RAHMAWATI

1203621037

SKRIPSI

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi Salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
JANUARI, 2026**

ABSTRAK

LUSIANA RAHMAWATI. Teknik Penerjemahan Pada Tiga Puisi Bahasa Jerman Karya Rainer Maria Rilke ke dalam Bahasa Indonesia Oleh Sarjono dan Damshäuser. Skripsi. Jakarta : Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta. Januari 2026.

Penelitian ini bertujuan mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan pada tiga puisi bahasa Jerman karya Rainer Maria Rilke yang berjudul *Sonett, An die Musik* dan *Lied*, beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia oleh Agus R. Sarjono dan Berthold Damshäuser yang berjudul *Soneta, Kepada Musik* dan *Nyanyian*. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif dengan data berupa frasa dan kalimat dalam 14 bait puisi yang terdiri atas bait puisi bahasa sumber (BSu) dan bait puisi bahasa sasaran (BSa).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 5 teknik penerjemahan menurut Wittbrodt, ditemukan 4 teknik dalam proses penerjemahan ketiga puisi tersebut, yaitu *die strukturtreue Übersetzung* sebanyak 3 kali, *die sinntrue Übersetzung* sebanyak 2 kali, *die wirkungsetreue Übersetzung* 7 kali, dan *die reimlose Übersetzung* sebanyak 2 kali.

Berdasarkan hasil analisis, dapat disimpulkan bahwa teknik yang paling dominan digunakan adalah *die wirkungsetreue Übersetzung*. Hal menunjukkan bahwa penerjemah lebih dominan mengutamakan pengalihan efek emosional dan nuansa puitis ke dalam bahasa sasaran. Sementara itu, *die adaptierende Übersetzung* tidak ditemukan dalam keseluruhan data. Hal tersebut menunjukkan bahwa penerjemah tidak melakukan adaptasi bebas atau penggantian makna sesuai faktor budaya, melainkan tetap berupaya menjaga kedekatan dengan makna dan suasana puisi bahasa sumber

Kata kunci : penerjemahan puisi, teknik penerjemahan, Wittbrodt, Rainer Maria Rilke

ABSTRACT

LUSIANA RAHMAWATI. Translation Techniques in Three German Poems by Rainer Maria Rilke into Indonesian by Sarjono and Damshäuser. Thesis. Jakarta: German Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, Jakarta State University. January. 2026.

This study aims to identify the translation techniques used in three German poems by Rainer Maria Rilke entitled *Sonett*, *An die Musik*, and *Lied*, along with their Indonesian translations by Agus R. Sarjono and Berthold Damshäuser entitled *Soneta*, *Kepada Musik*, and *Nyanyian*. The research method used is a qualitative descriptive method with data in the form of phrases and sentences in 14 verses of poetry consisting of source language verses (SL) and target language verses (TL).

The results show that of the five translation techniques according to Wittbrodt, four techniques were found in the translation process of the three poems, namely *die strukturtreue Übersetzung* three times, *die sinnfreie Übersetzung* twice, *die wirkungstreue Übersetzung* seven times, and *die reimlose Übersetzung* twice.

Based on the analysis results, it can be concluded that the most dominant technique used is *die wirkungstreue Übersetzung*. This indicates that translators predominantly prioritize transferring emotional effects and poetic nuances into the target language. Meanwhile, *die adaptierende Übersetzung* was not found in the entire data. This shows that translators did not freely adapt or replace meanings according to cultural factors, but instead tried to maintain the meaning and atmosphere of the source language poem.

Keywords: *poetry translation, translation techniques, Wittbrodt, Rainer Maria Rilke*

LEMBAR PENGESAHAN

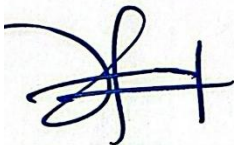
Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Lusiana Rahmawati
No. Registrasi : 1203621037
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Teknik Penerjemahan Pada Tiga Puisi Bahasa Jerman Karya Rainer Maria Rilke ke Dalam Bahasa Indonesia oleh Sarjono dan Damshäuser

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

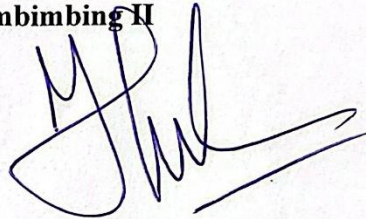
DEWAN PENGUJI

Pembimbing I




Uryadi, M.Pd
NIP. 197308052001121003

Pembimbing II



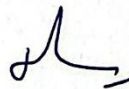
Dra. Rr. Kurniasih Ratri Handayani, M.A
NIP. 196406021989032006

Penguji I



Ary Fadjar Isdiato, S.Pd., M.Hum
NIP. 196806162023212002

Penguji II



Dra. Santiah, M.Pd
NIP. 196407081993032001

Jakarta, 2026
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lusiana Rahmawati

No. Registrasi : 1203621037

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : Teknik Penerjemahan Pada Tiga Puisi Bahasa Jerman Karya Rainer Maria Rilke ke dalam Bahasa Indonesia oleh Sarjono dan Damshäuser

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian Lembar Pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.



Lusiana Rahmawati
No. Reg. 1203621037

SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
PERPUSTAKAAN DAN KEARSIPAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Lusiana Rahmawati
NIM : 1203621037
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Jerman
Alamat email : Lusyanaanas@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Teknik Penerjemahan Pada Tiga Puisi Bahasa Jerman Karya Rainer Maria Rilke ke dalam Bahasa Indonesia oleh Sarjono dan Damshäuser.

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 18 Februari 2026

Penulis

Lusiana Rahmawati

ZUSAMMENFASSUNG

LUSIANA RAHMAWATI. *Übersetzungstechniken bei der Übersetzung von drei deutschen Gedichten Rainer Maria Rilke ins Indonesisch durch Sarjono und Damshauser.* Eine wissenschaftliche Abschlussarbeit zur Erlangung des Titels Sarjana Pendidikan. Deutschabteilung der Sprach-und Kunstfakultät der Universitas Negeri Jakarta 2026.

In der heutigen Zeit der Globalisierung entwickelt sich die Kommunikation zwischen den Menschen auf der ganzen Welt sehr schnell. Dadurch entstehen neue Verbindungen über geografische und kulturelle Grenzen hinweg. Deswegen spielt die Übersetzung eine wichtige Rolle als Brücke der Kommunikation, besonders wenn Menschen in verschiedenen Ländern unterschiedliche Sprachen sprechen. Übersetzung bedeutet die Übertragung eines Textes aus der Ausgangssprache in die Zielsprache, um Informationen vom Autor an die Leser weiterzugeben (Newmark, 1988: 7)

Der Übersetzungsprozess besteht nicht nur darin, einen Text von der Ausgangssprache in die Zielsprache zu übertragen. Er umfasst auch das Verständnis verschiedener Aspekte, die die Bedeutung eines Textes beeinflussen, wie zum Beispiel Kontext, Sprache und Kultur. Poerwanto (2024: 300) erklärt, dass Übersetzer als Vermittler arbeiten. Sie müssen nicht nur die Ausgangssprache und die Zielsprache beherrschen, sondern auch ein gutes Verständnis der Kulturen haben, die mit diesen Sprachen verbunden sind. Das Ziel der Übersetzer ist es daher, die Botschaft des Autors so zu vermitteln, dass sie für Leser mit einem anderen kulturellen Hintergrund verständlich und akzeptabel ist.

Die Übersetzung literarischer Werke, insbesondere von Gedichten, stellt für Übersetzer eine besondere Herausforderung dar. Im Vergleich zu anderen literarischen Texten erfordert die Gedichtübersetzung ein höheres Maß an sprachlicher und literarischer Sensibilität. Nurhidayah (2018) sagt die Übersetzung von Gedichten besonders schwierig, da sie eine hohe Sensibilität des Literaturübersetzers im Übersetzungsprozess verlangt. Dabei muss sich der Übersetzer auch mit formalen Äquivalenzen wie Zeilenzahl, Reim und Silbenzahl beschäftigen. Der Übersetzungsprozess eines Gedichts erfordert daher den Einsatz geeigneter Übersetzungstechniken bei der Übertragung der Sprache. Ziel ist es, sicherzustellen, dass die vom Dichter vermittelte Bedeutung für die Leser verständlich bleibt. Laut Wittbrodt, zitiert nach Chojnowski, werden die Techniken der Gedichtübersetzung in fünf Kategorien eingeteilt: (1) die strukturtreue Übersetzung, (2) die sinntreue Übersetzung, (3) die wirkungsgetreue Übersetzung, (4) die reimlose Übersetzung und (5) die adaptierende Übersetzung.

Diese Forschung konzentriert sich auf die Analyse der Übersetzungstechniken deutscher Gedichte von Rainer Maria Rilke mit den Titeln Sonett, An die Musik und Lied, die von Berthold Damshäuser und Agus R. Sarjono ins Indonesische übersetzt wurden. Die indonesischen Titel lauten Soneta, Kepada Musik und Nyanyian. Rainer Maria Rilke ist einer der großen Dichter Deutschlands und bekannt für seine Werke, die auf seinen Ideen, Gedanken, Gefühlen und Lebenserfahrungen basieren. Die Analyse der Übersetzungstechniken hilft, die Entscheidungen der Übersetzer nachzuvollziehen und das Verständnis der Leser in der Zielsprache besser zu erkennen.

Dieses Problem motivierte die Forscherin, um die Übersetzungstechniken zu untersuchen, die bei der Übersetzung der Gedichte von Rainer Maria Rilke verwendet wurden. Außerdem soll analysiert werden, wie die Übersetzungstechniken nach Wittbrodts Theorie bei der Übertragung von Gedichten angewendet werden können. Der Fokus liegt dabei besonders auf der Übersetzung der deutschen Gedichte von Rainer Maria Rilke ins Indonesische durch Berthold Damshäuser und Agus R. Sarjono.

Die Frage in der Forschung stellen sich auf der Hintergrund der Forschung, nämlich: „Welche Übersetzungstechniken wurden bei der Übersetzung der drei deutschen Gedichte Sonett, An die Musik und Lied von Rainer Maria Rilke ins Indonesische durch Berthold Damshäuser und Agus R. Sarjono verwendet?“

Die Forschungsmethode ist die qualitative deskriptive Methode mit einem textanalytischen Ansatz. Die Forschungsdaten bestehen aus vierzehn Datensätzen in Form von Versen der Ausgangssprache und der Zielsprache. Jeder Datensatz wurde vergleichend analysiert, indem die Gedichte in der Ausgangssprache mit den Übersetzungen auf der Grundlage der Übersetzungstheorie von Wittbrodt verglichen wurden. Die Analyse berücksichtigte sowohl strukturelle Aspekte wie die Anzahl der Zeilen, Strophen und Reimschemata als auch semantische und ästhetische Aspekte in Bezug auf Bedeutung, Stimmung und emotionale Wirkung der Gedichte.

Die Ergebnisse der Forschung zeigen, dass von den fünf Übersetzungstechniken nach Wittbrodt vier Techniken bei der Übersetzung der drei deutschen Gedichte von Rainer Maria Rilke ins Indonesische verwendet wurden.

Diese vier Techniken sind: die strukturtreue Übersetzung, die sinnfreie Übersetzung, die wirkungstreue Übersetzung und die reimlose Übersetzung. Die adaptierende Übersetzung wurde in den Daten nicht gefunden. Das zeigt, dass die Übersetzer keine freien Änderungen oder Anpassungen an den kulturellen Kontext vorgenommen haben. Sie haben sich bemüht, dem Originaltext möglichst nahe zu bleiben.

Die Übersetzungstechnik, die am meisten verwendet wurde, ist die wirkungstreue Übersetzung. Das zeigt, dass die Übersetzer mehr darauf achten, die ästhetische und emotionale Wirkung des Gedichts für die Leser der Zielsprache zu übertragen, als genau die Form des Gedichts in der Ausgangssprache zu beachten. In einigen Fällen verändert der Übersetzer das Reimschema, die Wörter oder die Satzstruktur. Der Übersetzer versucht aber immer, die Stimmung und die Botschaft des Dichters zu behalten. Neben der wirkungstreue Übersetzung wird in einigen Daten auch die strukturtreue Übersetzung verwendet. Diese Technik zeigt, dass der Übersetzer versucht, die Form des Gedichts zu bewahren, zum Beispiel die Anzahl der Zeilen, Strophen und bestimmte Reimschema. Auch wenn die Struktur nicht immer genau wie im Original ist, achtet der Übersetzer darauf, dass der poetische Charakter des Gedichts erhalten bleibt. Die sinnfreie Übersetzung wird verwendet, wenn die Treue zum Sinn des Gedichts besonders wichtig ist. Dabei kann der Übersetzer die Form oder Struktur des Gedichts weniger beachten, um die Botschaft und den Inhalt zu vermitteln. Die reimlose Übersetzung wird genutzt, wenn der Übersetzer das Reimschema des Originals nicht beibehält, sich aber trotzdem auf den Sinn und die Stimmung des Gedichts konzentriert.

Dieser Forschung soll einen Beitrag zur Forschung im Bereich der Literaturübersetzung leisten, insbesondere zur Übersetzung deutscher Gedichte ins Indonesische. Darüber können die Ergebnisse dieser Studie als Referenz für Studierende, Forschende und Sprachlernende dienen, die sich für Literaturübersetzung interessieren. Sie können außerdem als Lernmaterial verwendet werden, um das Verständnis für Strategien und Techniken der Gedichtübersetzung zu verbessern.



KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Allah SWT atas segala limpahan rahmat dan karunia-Nya, sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Teknik Penerjemahan Pada Tiga Puisi Bahasa Jerman Karya Rainer Maria Rilke ke dalam Bahasa Indonesia Oleh Sarjono dan Damshäuser” dengan baik. Penyusunan skripsi ini merupakan salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Peneliti menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah memberikan bimbingan, bantuan serta dukungan selama proses penyusunan skripsi ini. Secara khusus, peneliti menyampaikan rasa terima kasih kepada Bapak Uryadi, M.Pd selaku dosen pembimbing I, dan Ibu Dra. Rr. Kurniasih Ratri Handayani, M.A, selaku dosen pembimbing II, atas kesabaran, bimbingan, arahan serta motivasi yang diberikan sejak awal hingga selesainya penulisan skripsi ini.

Peneliti juga berterima kasih kepada Ibu Dra. Santiah, M.Pd, selaku Dosen Pembimbing Akademik, dan kepada Bapak Fauzan Adhima, M.Pd, selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman. Terima kasih juga peneliti sampaikan kepada seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman yang telah memberikan ilmu, bimbingan dan pengalaman berharga selama masa perkuliahan.

Ungkapan terima kasih yang mendalam peneliti sampaikan kepada Bapak Alm. Mochamad Anas dan Ibu Almh. Luluk Farida selaku orang tua kandung, Bapak Hery Hamzah dan Ibu Ike Maisyarah selaku orang tua asuh dan keluarga besar atas segala doa, kasih sayang, serta dukungan moral maupun material yang tidak pernah berhenti mengalir dan menjadi sumber kekuatan bagi peneliti dalam menyelesaikan studi ini. Terima kasih juga kepada teman-teman, sahabat dan keluarga besar mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman angkatan 2021, serta semua pihak yang turut memberikan dukungan, semangat dan doa selama proses perkuliahan hingga penyusunan skripsi ini.

Peneliti menyadari bahwa skripsi ini masih memiliki kekurangan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang bersifat membangun sangat diharapkan untuk perbaikan dan pengembangan penelitian di masa mendatang. Semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi pembaca, peneliti selanjutnya, serta pengembangan kajian penerjemahan.

Jakarta, Januari 2026

LR

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	1
ABSTRAK	2
ABSTRACT	3
LEMBAR PENGESAHAN	4
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	5
SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	6
ZUSAMMENFASSUNG	7
KATA PENGANTAR	12
DAFTAR ISI	13
DAFTAR GAMBAR	15
DAFTAR LAMPIRAN	16
BAB I PENDAHULUAN	Error! Bookmark not defined.
1.1 Latar Belakang	Error! Bookmark not defined.
1.2 Rumusan Masalah.....	Error! Bookmark not defined.
1.3 Tujuan Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.4 Batasan Masalah	Error! Bookmark not defined.
1.5 Manfaat Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.6 Keaslian Penelitian	Error! Bookmark not defined.
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	Error! Bookmark not defined.
2.1 Kajian Teori dan Konsep	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Teknik Penerjemahan Menurut Teori Wittbrodt	Error!
Bookmark not defined.	
2.1.2.1 Die <i>strukturetreue</i> Übersetzung	Error! Bookmark not defined.
not defined.	
2.1.2.2 Die <i>sinntreue</i> Übersetzung	Error! Bookmark not defined.
defined.	
2.1.2.3 Die <i>wirkungstreue</i> Übersetzung	Error!
Bookmark not defined.	
2.1.2.4 Die <i>reimlose</i> Übersetzung	Error! Bookmark not

	defined.
2.1.2.5	Die adaptierende Übersetzung Error! Bookmark not defined.
2.1.3	Puisi Error! Bookmark not defined.
2.2	Kajian Penelitian Relevan Error! Bookmark not defined.
2.3	Kerangka Berpikir Error! Bookmark not defined.
BAB III	METODOLOGI PENELITIAN Error! Bookmark not defined.
3.1	Metode Penelitian Error! Bookmark not defined.
3.2	Waktu dan Tempat Penelitian Error! Bookmark not defined.
3.3	Prosedur Penelitian Error! Bookmark not defined.
3.4	Data dan Sumber Data Error! Bookmark not defined.
3.5	Teknik Pengumpulan Data Error! Bookmark not defined.
3.6	Teknik Analisis Data Error! Bookmark not defined.
3.7	Kriteria Analisis Error! Bookmark not defined.
BAB IV	HASIL DAN PEMBAHASAN Error! Bookmark not defined.
4.1	Hasil Penelitian Error! Bookmark not defined.
4.2	Pembahasan Error! Bookmark not defined.
BAB V	SIMPULAN DAN SARAN Error! Bookmark not defined.
5.1	Simpulan Error! Bookmark not defined.
5.2	Saran Error! Bookmark not defined.
DAFTAR PUSTAKA Error! Bookmark not defined.
LAMPIRAN Error! Bookmark not defined.

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Bagan Kerangka Berpikir.....**Error! Bookmark not defined.**



DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran 1. Biografi Rainer Maria Rilke**Error! Bookmark not defined.**
- Lampiran 2. Biografi Penerjemah Berthold Damshäuser dan Agus R. Sarjono
.....**Error! Bookmark not defined.**
- Lampiran 3. Puisi Bahasa Jerman**Error! Bookmark not defined.**
- Lampiran 4. Puisi Bahasa Indonesia Soneta**Error! Bookmark not defined.**
- Lampiran 5. Bukti Unggah Artikel Penelitian ke Jurnal..... **Error! Bookmark not defined.**
- Lampiran 6. Daftar Riwayat Hidup Penulis**Error! Bookmark not defined.**

